

## Egito Gonçalves

Nace en Matosinhos y vive en Oporto, Portugal. En 1950 publica su primer libro de poemas. Ha sido incluido en antologías portuguesas y extranjeras y traducido en varios países, como Francia, Polonia, Turquía y Estados Unidos. Ha publicado más de veinte libros, logrando con *E No Entanto Move-se*, de 1995, el Gran Premio APE, el premio del PEN Club y el premio complementario Eça de Queirós de la Cámara Municipal de Lisboa.



### NOCTURNO

La noite do jardim, o vento  
compo e para choupo e jacarandá  
allegro vivace  
música de fundo que se insinua  
no crepitar da lenha  
enquanto interrogas o poema – e a mim  
que te acaricio o tornozelo  
perdido no arco-iris da carpeta. Respondo  
com a polpa dos dedos, telefono  
pela tua pele, vejo  
nos teus alhos a resposta  
chegar ao seu destino. O ágil  
percurso da mão aceite como  
- no meio do verso –  
a imagem questionada. O prazer  
da carícia perceptível  
no poema, no modo

como agora o lês, como lhe contornas  
o próprio tornozelo,  
sentindo ao mesmo tempo  
a minha mão que fala da harmonia  
entre espírito e corpo – mão  
insaciável que já domina a rótula  
avança  
pelo som das palavras até ao fundo crespo onde a língua  
do poema  
e a tua alma se enovelam.  
As imagens dos versos fragmentam-se:  
de um canto de amor  
são agora  
sílabas cintilantes que borbulham  
nas águas profundas da pele.



## **NOCTURNO**

En la noche del jardín, el viento  
compone para chopo y jacarandá  
un allegro vivace  
música de fondo que se insinúa  
en el crepitar de la leña  
mientras interrogas el poema y a mí  
que te acaricio el tobillo  
perdido en el arcoiris de la alfombra. Respondo  
con la yema de los dedos, telefono  
por tu piel, veo  
en tus ojos la respuesta

llegar a su destino. El ágil  
trayecto de la mano asume  
- en medio del verso –  
la imagen cuestionada. El placer  
de la caricia es perceptible  
en el poema, en el modo  
como ahora lo lees, como le contornas  
el propio tobillo,  
sintiendo al mismo tiempo  
mi mano que habla de la armonía  
entre lo intelectual y lo sensual – mano  
insaciable que ya domina la rótula  
avanza  
por el sonido de las palabras  
hasta el fondo encrespado donde la lengua  
del poema  
y tu alma se ovillan.  
Las imágenes de los versos se fragmentan  
en un canto de amor  
son ahora  
sílabas centelleantes que burbujan  
en las aguas profundas de la piel.



O teu ombro sabe que a sua nudez  
é objeto de poema.  
Quando tiras o vestido  
- pelo ombro –  
o teu corpo sabe que as palavras  
acorrem

ao arrepio da pele.  
E o meu corpo sabe  
que as palavras lhe pertencem,  
esbarram no desejo  
apresentam a incoerência do delírio  
que desce do teu ombro  
para a música  
do silêncio que fará o poema.

Dedico-te palavras: apenas  
marcos de uma intensidade,  
uma ligeira pele do que nunca  
poderia descrever, da porta  
que se abre quando o ombro  
se solta do vestido  
que desenha no chão  
um gemido de amor: o som  
da alegria, o seu  
visível reflexo que capta  
e expande  
toda a luz secreta do poema.



Tu hombro sabe que su desnudez  
es objeto del poema.  
Cuando tiras del vestido  
- por el hombro -  
tu cuerpo sabe que las palabras  
se refugian  
en el reverso de tu piel.

Y mi cuerpo sabe  
que las palabras te pertenecen,  
se rozan en el deseo,  
exhiben la incoherencia del delirio  
que desciende de tu hombro  
hacia la música  
del silencio que hará el poema.

Te dedico palabras; apenas  
señales de una intensidad,  
una piel suave  
que nunca podría describir, la puerta  
que se abre cuando el hombro  
se suelta del vestido  
que dibuja en el piso  
un gemido de amor; el sonido  
de la alegría, el  
visible reflejo que capta  
y expande  
toda la luz secreta del poema.